

CURRICULUM VITAE

Anna Maria PERISSUTTI

Current full-time permanent position: Associate Professor of Czech Language and Literature
Department of Languages, Literatures, Communication, Education and Social Studies
University of Udine
Via Zanon, 6
33100 Udine
Tel +39 347 1667750

anna.perissutti@uniud.it

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0817-9274>

Research Interests:

Slavic linguistics, textual linguistics, literary translation, second language acquisition, lexicography.

Career

From 1 April 2015 to present day: Associate Professor of Czech Language and Literature
(University of Udine,
Italy);

2005-2015: Full-time, permanent researcher of Czech Language and Literature (University of
Udine, Italy);

2004-2005: Research Fellow at the Department of Central and Eastern European Languages and
Civilizations, University of Udine

2003-2004: part-time lecturer of Czech Language at the Department of Central and Eastern
European Languages and Civilizations, University of Udine, Italy);

2002-2003: Editorial staff member at “Capoverso” Publishing House, Turin, Italy.

2001-2002: Euroconsultant, expert in relations with Central and Eastern European countries, Edas
Company, Bratislava and Košice, Slovakia

1999-2001: Freelance translator and interpreter Czech-Italian, French-Italian

1994-1998: part-time language assistant of Italian L2 in the Czech Republic (Gymnázium Lesná in
Zlín, 1994-1995, State Language School in Brno 1995-1997, Silesian University in Opava, 1997-
1998).

Education

1995- 2001: Ph.D. in Linguistics – Masaryk University – Brno

1998-1999: Master's Degree in Consecutive and Simultaneous Interpreting (Czech-Italian), funded
by the European Commission - Advanced School of Modern Languages for Interpreters and
Translators (SSLMIT) of Trieste

1989-1995 Master's Degree in Foreign Languages and Literatures (110 cum laude), Czech and
Russian

University of Udine

Certifications

2014: Master in European Project Planning and Management, Eurocube Innovation Business School, Bologna

2002: Copyediting and Proofreading Course, Il Rasoio di Occam Institute, Turin

2001-2002: Master in Euroconsultanting for experts in relations with Eastern Europe
ENAIIP, Udine (October-December 2001)

2000: Six-week internship (31 January to 10 March) in consecutive and simultaneous interpreting
Czech–Italian, French–Italian - Interpreting Directorate of the European Parliament in Brussels

1999: One-week internship (4.10-11.10) in the French-Italian booth

Common Service for Conference Interpreting (SCIC) of the European Commission in Brussels

Qualifications

2023: Research academic qualification to access the role of Full Professor.

2012: Research academic qualification to access the role of Associate Professor.

Courses taught at the University of Udine (Italy)

Czech language and literature courses at under-graduate and post-graduate level for the degrees in Foreign languages and Literatures, Translation and Cultural Mediation and European and Extra-European languages and Literatures

Courses taught at University La Sapienza (Rome)

Lessons of Slavic Linguistics for the International PhD programme (University of Rome and Charles University in Prague), since 2020

Current Administration

1. Member of the Quality Assurance Committee for Foreign Languages and Literatures and Cultural Mediation degree programmes (since October 2021);
2. Deputy coordinator of the Joint Programme Committee in Foreign Languages and Literatures and Cultural Mediation (from January 2021 to September 2023);
3. Commission Chair for the entrance exam for the Bachelor's Degree Course in Foreign Languages and Literature (from October 2019 to January 2024);
4. Coordinator of Erasmus agreements with the universities of Prague and Olomouc (since 2013);
5. Chair of the Unified Teaching Committee for the Bachelor's Degree Courses in Foreign Languages and Literatures and Cultural Mediation and the Master's Degree Courses in European and Non-European Languages and Literatures and Translation and Cultural Mediation (2017-2018)

Member of the Academic Board, International PhD

Member of the Academic Board of the International PhD Program *Germanoslavistika/ Studi Germanici e Slavi*, a double degree program established in 2019 between the Department of European, American and Intercultural Studies at Sapienza University in Rome and the Faculty of Arts at Charles University in Prague (since 2020). The PhD programme aims to train researchers specialized in Germanic and Slavic cultures, languages, and literatures with a comparative approach.

International Expert Evaluator Roles

Member of the International Advisory Board of the University of Hradec Králové (from January 2026 to December 2028)

Commission Chair for both Phases of the Czech Academy of Science Evaluation -Commission evaluating the Czech Language Institute of the CAS (from April 2025 to February 2026)

Member of the International Evaluation Panel (IEP) of the University of Hradec Králové, Czech Republic (from April to November 2025)

National Expert Evaluator Roles

Member of the judging panel for the Susanna Roth Translation Prize organised by the Czech Centre in Milan and Rome (for the years 2017, 2018, 2025).

Examination

I have examined 14 PhD thesis.

Reviewer for national and international academic journals and national agencies

Reviewer of linguistics projects for the Grantová Agentura České Republiky (GAČR), since 2014

Reviewer for ANVUR, Italian National Agency for the Evaluation of Universities and Research Institutes, since 2016

Reviewer for the journal *Studi Slavistici*, Firenze

Reviewer for the journal *Linguistica e Filologia*, Bergamo

Reviewer for the journal *Slovo a Slovesnost*, Prague

Referee for the annual conference *Mladí Lingvisté*, Olomouc

Academic body fellowship/membership

Member of the Scientific Committee of the International Centre on Plurilingualism. Administrative headquarters: University of Udine since 2022

<https://www.uniud.it/it/ateneo-uniud/ateneo-uniud-organizzazione/altre-strutture/centro-internazionale-plurilinguismo>

Member of the Slavic Linguistic Society since 2024

<https://slaviclinguistics.org/>

Participation in research projects and coordination of research units

2023 – 2025: Local scientific coordinator of the European project funded under the Erasmus Plus Programme and coordinated by professor Jiří Hrabal, Palacký University Olomouc.

DIGEOCAT, -1-CZ01-KA220-HED-000085765 – *Research into representations of intercultural contacts in Czech travelogue texts from the Mediterranean up to 1918, using digital humanities*

2019-2020: Member of the national project coordinated by professor Annalisa Cosentino from La Sapienza University in Rome: *The Humanities and the historical and cultural context of Central and Eastern Europe in the 20th century*.

2017-2019: Coordinator of the national project *Translab, multilanguage translation laboratory* (www.translab-project.eu).

2014-2016: Principal coordinator of the European project *Wrilab2 - Online Reading and Writing Laboratory for Czech, German, Italian and Slovenian as L2* (www.wrilab2.eu). Life-Long Learning Programme, Key Action 2, Languages.

2013-2017: Member of the Czech project *Nový encyklopedický slovník češtiny* (NNew Encyclopedic Dictionary of the Czech Language), directed by linguists Petr Karlík, Marek Nekula and Jana Pleskalová from Masaryk University in Brno.

2008–2009: Member of the Czech project *Integrace v jazycích - Jazyky v integraci* (Integration in languages, languages in integration processes), led by Professor Marie Krčmová from the Institute of Linguistics at Masaryk University in Brno.

Editorial and scientific boards of journals and series

Lingue Antiche e Moderne <http://all.uniud.it/lam> since 2012

PUBLICATIONS

Books

2024 *Dizionario compatto italiano-ceco, ceco-italiano*, Zanichelli, Bologna

2022 *Classi di verbi cechi tra semantica e sintassi. Azionalità e aspetto in un modello semantico scalare*. Aracne, Roma.

2019 Esvan, F., Perissutti A.M., Trovesi A., *Grammatica ceca, Fonetica, morfologia e sintassi con esercizi e soluzioni*. Hoepli, Milano

2003 *Determinátory neurčitosti v češtině*. Centro desktop publishing dell'Università degli studi di Napoli, "L'Orientale", Napoli

Translations

2023, Jan Patočka, *Introduzione alla filosofia fenomenologica*, a cura di M. Barcaro, Editrice Morcelliana, Brescia.

2022 Karel Čapek, *Dášenska - Vita di un cucciolo*, WoM Edizioni di Pinna Matteo, San Gavino Monreale.

2009 Jiří Hájíček, *Barocco rustico*, Centro Full Service, Tavagnacco.

2006 Chava Pressburger, *Il diario di Petr Ginz. Un adolescente ebreo da Praga a Auschwitz*, Frassinelli, Milano.

2005 Daniela Hodrová, *Sotto le due specie*, Forum editrice, Udine.

2005 Ivan Wernisch, *Corre voce ovvero la morte ci attendeva altrove*, Forum editrice, Udine.

Edited Collections

2025 *The Mediterranean in Travelogue Literature. Central European travellers in the Mediterranean from the 17th century to the beginning of the 20th century*, edited by Anna Maria Perissutti, Francesco Visentin, Jiří Hrabal, Forum Editrice, Udine

2021 *Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative. Atti dell'VIII Incontro di linguistica slava* (Udine, 10-12 settembre 2020), edited by Gherbezze, E., Laskova V., Perissutti, A.M., Biblioteca di Linguistica, Aracne Roma.

2022 Němčíková Z., Susa I., *Corso di lingua slovacca*, edited by A.M. Perissutti, Hoepli, Milano.

2019 Perissutti A.M., Kuri, S., *TransLab. Un progetto didattico per la traduzione specializzata*. Forum Editrice, Udine,

2017 WRILAB2. *A didactical Approach to Develop Text Competences in L2*. Lit Verlag, Wien.

Articles in refereed journals

2023, Mediální konstrukce v češtině a v italštině, in “Časopis pro moderní filologii”, N. 105, 2023, 1: 7– 22.

2022, Osservazioni sulle traduzioni italiane dello Švejk, in «Ticotre. Teoria Testo Traduzione», 18 (2022).

2021, About Truth and Possible Worlds: Pavel Tichý and His Logical and Philosophical Research, “Slovo a Smysl”, Faculty of Arts, Charles University, Prague.

2021 Za Andreou Trovesim (9. 6. 1971 — 10. 6. 2021), “Slovo a slovesnost”, 82, 2021, Praha.

2021 La costruzione verbo pronominale intensiva con prefisso na- e clitico se in ceco. “Studi Slavistici”, XVII, 2020, 2: 173-197

2015 Gli odori nei luoghi: i verbi di emissione di odore in ceco e in italiano. “La Torre di Babele. Rivista di letteratura e linguistica” 11 (2015), Parma, 271-287.

2014 Akvizice událostí směrového pohybu v češtině z pohledu italského rodilého mluvčího, “Sborník z XIII. mezinárodního setkání mladých lingvistů”, Olomouc, Filozofická fakulta UP Olomouc, 2014, s. 214-230.

2012 Rapporti di errore. Sedici voci nuove della poesia ceca contemporanea. A cura di Petr Král, traduzione di Antonio Parente, Mimesis Edizioni, Milano-Udine 2010, “SEMICERCHIO XLV (2011/2) – Rivista di poesia comparata” Tradurre (in) Europa. Poesia moderna al festival della traduzione pp. 91-92.

2012 Il nido del buio di Milan Nápravník, traduzione di Antonio Parente, prefazione Ladislav Fanta, Mimesis Edizioni, Milano-Udine 2009, “SEMICERCHIO XLV (2011/2) – Rivista di poesia comparata” - Tradurre (in) Europa. Poesia moderna al festival della traduzione, pp 90-91.

2012 Problemi di acquisizione del ceco da parte di apprendenti di madrelingua italiana: il caso dei verbi di moto, “Lingue antiche e moderne 1 (2012), Rivista accademica internazionale on-line, International refereed on-line journal, <http://all.uniud.it/lam>“ ISSN: 2281-4841, 55-74.

2008 Guarda nel buio com'è variopinto di Karel Šebek, “SEMICERCHIO, Rivista di Poesia contemporanea“, XXXIX, (2008/2), pp. 73.

2008 Come si strappa il cuore di Karel Šiktanc, “SEMICERCHIO, Rivista di Poesia contemporanea“, XXXIX, (2008/2), pp. 73-74.

2007 Co vyčistíš, vyprat nemusíš, "Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské University "A55, Brno, pp. 249-263.

1999 O funkci některých determinátorů neurčitosti v češtině doby gotické. "Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity", A47, 131-141.

1997 Formální popis determinátoru neurčitosti –koli. "Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské University", A45, pp. 73-83.

1996 Determinátory neurčitosti Ø, nějaký a jakýsi. "Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské University", A44, pp. 105-114.

Chapters in refereed edited collections

2025 'Reading' Venice through the eyes of three Czech travellers from the late 19th century. ANNA MARIA PERISSUTTI, FRANCESCO VISENTIN in *The Mediterranean in Travelogue Literature. Central European travellers in the Mediterranean from the 17th century to the beginning of the 20th century*, edited by Anna Maria Perissutti, Francesco Visentin, Jiří Hrabal, Forum Editrice, Udine, 978-88-3283

2025 K italskému překladu románu *Podobojí* Daniely Hodrové in: J. Hrabal (ed.). *Slepé Skvrny*. Olomouc.

2022 Il prefisso verbale ceco pro- in un modello semantico scalare, in *Tre lingue, tre cuori*. Volume dedicato a François Esvan, *Il Torcoliere*, Napoli, pp. 165-189.

2021, I verbi stativi nella costruzione media in ceco, *Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative*, Atti dell'VIII Incontro di linguistica slava (Udine, 10-12 settembre 2020), a cura di Gherbezze, E., Laskova V., Perissutti, A.M., Biblioteca di Linguistica, Aracne Roma, Roma, pp. 343-364.

2020 Il ruolo delle classi azionali nell'acquisizione dell'aspetto verbale in ceco L2: un esperimento di produzione orale, in A. Trovesi (a cura di), *Praga - Milano. Andata e ritorno*. Scritti in onore di Jitka Křesálková. Edizioni dell'Orso, Milano 2020, pp. 121-134.

2019 I verbi gradualni deaggettivali in ceco. In: *Studi di linguistica slava: Nuove prospettive e metodologie di ricerca*. A cura di Iliyana Krapova, Svetlana Nistratova, Luisa Ruvoletto, Edizioni Cà Foscari, Venezia, e-ISSN 2610-993X | ISSN 2610-9123, pp. 411-423.

2019 TRA BROCHURE E LEGGENDE: ANALISI DE LA TERRA DELLE STORIE, In: *TransLab Un progetto didattico per la traduzione specializzata* - ISBN:978 88-3283-136-8, . pp.104-130.

2019 APPROCCIO DIDATTICO AI GENERI TESTUALI E ALLA TRADUZIONE SPECIALIZZATA IN TRANSLAB. pp.5-14. In: *TransLab Un progetto didattico per la traduzione specializzata* - ISBN:978-88-3283-136-8

2019 SPERIMENTAZIONE DELLA SEZIONE CECO-ITALIANO DELLA PIATTAFORMA. In TransLab Un progetto didattico per la traduzione specializzata - ISBN:978-88-3283-136-8, pp.164-193.

2019 TransLab. Presentazione del progetto, Perissutti, Anna Maria; Kuri, Sonja
In TransLab. Un progetto didattico per la traduzione specializzata - ISBN:9788832831368, pp.7-10.

2018 Josef Váchal: un pittore al fronte, In: Slovenistika in slavistika v zamejstvu –Videm, Zbornik Slavističnega društva Slovenije. A cura di Andreja Žele e Matej Šekli, Slavističnega društva, Ljubljana 2018, pp.238-245.

2017 Analytická kauzativní konstrukce (analytické kauzativum). In: Petr Karlík, Marek Nekula Jana, Pleskalová (a cura di), Nový encyklopedický slovník češtiny. NLN - Nakladatelství Lidové noviny, online
<https://www.czechency.org/slovník/ANALYTICKÁ%20KAUZATIVNÍ%20KONSTRUKCE>

2017 Preface. In: Perissutti, Anna Maria, Kuri, Sonja, Doleschal, Ursula (a cura di), WRILAB2. A Didactical Approach to Develop Text Competences in L2. LIT Verlag, Wien, pp. 7-9.

2017 The Use of Thematic Progression to Improve Students' Essay Structure. In: Perissutti, Anna Maria, Kuri, Sonja, Doleschal, Ursula (a cura di), WRILAB2. A Didactical Approach to Develop Text Competences in L2, Lit Verlag, Wien, pp. 37-53.

2016 Scelta del topic e codificazione anaforica nelle composizioni argomentative in ceco L2. In: Le lingue slave tra struttura e uso. Firenze University Press, Firenze, pp. 243-260.

2016 Progressioni tematiche nell'interlingua: studio longitudinale sull'acquisizione della abilità di scrittura in ceco L2, In: Langues Slaves en contraste. Славянские языки in comparatione. Lingue slave a confronto. A cura di Inkova, Olga, Trovesi, Andrea, Bergamo University Press, Bergamo, pp. 343-363.

2014 I verbi di emissione di suono con prefissi e sintagmi direzionali in ceco, In: Studi Italiani di Linguistica Slava. Strutture, Uso e acquisizione. A cura di Bonola, Anna; Cotta Ramusino, Paola; Goletiani, Liana; Firenze, Biblioteca di studi slavistici, ISBN: 978-88-6655-655-8, pp. 193-209.

2012 Strategie di lessicalizzazione degli eventi di moto in ceco e in italiano, In: F. Biagini e S. Slavkova (a cura di), Contributi italiani allo studio della morfosintassi delle lingue slave, Bononia University Press, Bologna, 2012, pp. 317-333.
The same contribution is also published in the online magazine *mediAzioni 13*,
<http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382.

2010 Le costruzioni causative analitiche in ceco, In: Lingue slave in evoluzione: studi di grammatica e semantica II incontro di linguistica slava – Padova, 14-15 novembre 2008. A cura di Rosanna Benacchio e Luisa Ruvoletto, Padova, Unipress 2010, 149-159.

2010 Analytické kauzativní konstrukce v češtině, In: Karlík a továrna na lingvistiku. Prof. Petru Karlíkovi k šedesátým narozeninám, a cura di Aleš Bičan, Jan Klaška, Petra Macurová, Jana Zmrzliková, Brno, Host 2010, pp. 355-367.

2010 The Friulian Language in Italy: Paths to a Value-Added Position, In: Languages in the Integrating World, a cura di Marie Krčmová, Muenchen, LINCOM Studies in Communication 2010, pp. 39-51.

2009 Postavení furlánštiny v Itálii, In: Integrace v jazycích - jazyky v integraci, a cura di Marie Krčmová a kolektiv, Praha, Nakladatelství Lidové Noviny 2009, pp. 275-295.

2008 L'alternanza argomentale locativa in ceco: un approccio costruzionista - Linguistica e filologia, Bergamo, 2008, N.26, Vol.1, pp.141 – 167.

2008 Lokativní diateze v češtině v rámci konstrukční gramatiky, In: Jazykové interakce a jazykové rozhraní a strategie "cutting edge", pp.211 - 218, Olomouc, Repubblica Ceca, 2008, ed.Vladimír P. Polách.

2007 Nell'alveo della Scuola di Praga: l'arte della traduzione secondo Jiri Levy, In: Incroci interlinguistici, 2007, pp.275 - 287, Milano, ed. FrancoAngeli.

1995 Percezione del reale e finzione: analisi testuale di alcuni indefiniti in ceco, In: Problemi di morfosintassi delle lingue slave, V, Padova, Unipress, 199-215.

Reviews

2015 Carattere ceco. Jaroslav Hašek, Opere, trad. dal ceco di Annalisa Cosentino e Sergio Corduas, a cura di Annalisa Cosentino, pp. 1568 (CLII-1416), Mondadori, I Meridiani, Milano 2014, In: L'indice dei libri del mese, Sezione Grande Guerra, Gennaio 2015, p. 27.

2012 Rapporti di errore. Sedici voci nuove della poesia ceca contemporanea, a cura di Petr Král, traduzione di Antonio Parente, Mimesis Edizioni, Milano-Udine 2010. pp.91-92. In SEMICERCHIO - ISSN:1123-4075 vol. XLVI (01/2012)

2012 Milan Nápravník, Il nido del buio, traduzione di Antonio Parente, prefazione di Ladislav Fanta, Mimesis Edizioni, Milano-Udine 2009. pp.90-91. In SEMICERCHIO - ISSN:1123-4075 vol. XLVI (1/2012)

2008 Karel Šiktanc, Come si strappa il cuore, cura e traduzione di Antonio Parente. Mimesis Edizioni, Milano, 2006. pp.73-74. In SEMICERCHIO - ISSN:1123-4075 vol. XXXIX (2)

1999 Pocta Dušanu Šlosarovi. Sborník k 65. narozeninám. In: Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli, 1996:4, Napoli, pp.388-393.



2nd February, 2026